

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mojżesz zaś brał namiot i rozbijał go na zewnątrz obozu, z dala* od obozu, i nazwał go namiotem spotkania.** I było tak, że każdy poszukujący*** (rady) JAHWE wychodził do namiotu spotkania, który był poza obozem.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do Mojżesza, miał on zwyczaj rozbijać namiot w pewnej odległości od obozu. Nazywał go namiotem spotkania. Każdy więc, kto chciał poznać wolę i zdanie JAHWE, wychodził do namiotu spotkania poza obóz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Mojżesz wziął namiot i rozbił go poza obozem, z dala od obozu, i nazwał go Namiotem Zgromadzenia. Każdy, kto chciał się poradzić JAHWE, wychodził do Namiotu Zgromadzenia, który był poza obozem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Mojżesz wzięwszy namiot, rozbił go sobie za obozem, opodal od obozu, i nazwał go namiotem zgromadzenia. Tedy każdy, który chciał o co pytać Pana, wychodził do namiotu zgromadzenia, który był za obozem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mojżesz też wzięwszy przybytek rozbił za obozem daleko i nazwał imię jego Przybytek Przymierza. A wszytek lud, który miał o co pytać, wychodził do przybytku przymierza przed obóz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz zaś wziął namiot i rozbił go za obozem, i nazwał go Namiotem Spotkania. A ktokolwiek chciał się zwrócić do Pana, szedł do Namiotu Spotkania, który był poza obozem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mojżesz zaś zwykł był zabierać namiot, rozbijał go sobie poza obozem, z dala od obozu. I nazwał go Namiotem Zgromadzenia. Toteż każdy, kto miał sprawę do Pana, przychodził do Namiotu Zgromadzenia, który był poza obozem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Mojżesz wziął namiot i rozbił go daleko za obozem, i nazwał go Namiotem Spotkania. Każdy, kto chciał się poradzić u JAHWE, szedł do Namiotu Spotkania, który był poza obozem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz kazał rozbić namiot w pewnym oddaleniu od obozowiska i nazwał go Namiotem Spotkania. Każdy, kto chciał zwrócić się do JAHWE, mógł udać się do Namiotu Spotkania, na zewnątrz obozu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz wziął Namiot i rozbił go poza obozem, niedaleko od obozu. Nazwał go Namiotem Zjednoczenia. Odtąd każdy, kto chciał się poradzić Jahwe, musiał iść do Namiotu Zjednoczenia, który był poza obozem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze zabrał [swoj] namiot i rozbił go poza obozem, w oddaleniu od obozu i nazwał go Wyznaczonym

¹⁾ z dala, מֵרֶחֱקָ , inf. abs. w funkcji przysłówka, <x>20 33:7</x>L.

²⁾ Budowa przybytku pozostawała wciąż w sferze planów, <x>20 33:7</x>L.

³⁾ <x>100 21:1</x>; <x>50 10:1-5</x>

⁴⁾ Impf. zwyczaj, <x>20 33:7</x>L.

			Namiotem. Każdy, kto szukał [pouczenia] Boga, wychodził do [tego] Wyznaczonego Namiotu, który był poza obozem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Мойсей, взявши своє шатро, поставив поза табором, далеко від табору, і назване було шатром свідчення. І було, що кожний, хто шукав Господа, виходив до шатра поза табір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz wziął namiot oraz rozbił go sobie za obozem, z dala od obozu, i nazwał go Przybytkiem Zboru; tak, że każdy, kto miał prośbę do WIEKUISTEGO chodził do Przybytku Zboru, który był za obozem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz zaś zabrał swój namiot i rozbił go poza obozem, daleko od obozu; i nazwał go namiotem spotkania. I każdy, kto się zwracał z pytaniami do JAHWE, wychodził do namiotu spotkania, który był poza obozem.